

# **La contaminación hídrica en la prensa: enfoque lingüístico-discursivo – Estudio contrastivo español-francés**

Miranda de Torres, Silvia  
Facultad de Lenguas  
Perassi, María Laura  
Facultad de Lenguas

## **RESUMEN**

El tema del medioambiente ha ido ganando espacio en el discurso periodístico. Dicho discurso, que puede diferir en distintas culturas, generalmente está ligado con cuestiones ideológicas y políticas. Este trabajo se propone describir textos periodísticos sobre contaminación hídrica, tanto desde el punto de vista textual como discursivo. Desde el enfoque de la lingüística textual, se parte de la noción bajtiniana de género como práctica sociodiscursiva, desarrollada luego en la vertiente francesa por Adam y Maingueneau, entre otros. En la perspectiva discursiva, el marco teórico adoptado es el Análisis Crítico del Discurso. A partir de un corpus de textos periodísticos sobre medioambiente en francés y en español, se procura caracterizar dichos textos tanto en el medio hispánico como en el francófono, realizando un análisis cualitativo del corpus. Se espera describir este tipo de texto en una y otra cultura, definiendo su estructura textual y secuencial, señalando semejanzas y diferencias. En cuanto al enfoque discursivo, se intenta señalar similitudes y diferencias en lo referido al tipo de contaminación hídrica, las voces en el discurso, y lo explícito y lo implícito, a partir del estudio de diversas estrategias discursivas.

## **ABSTRACT**

Environmental issues have gained importance within journalistic discourse. Said discourse, which may differ in various cultures, is generally bound to ideological and political matters. This paper aims at describing journalistic texts on hydraulic contamination both from the textual and discursive points of view. From the perspective of textual linguistics, the starting point is the Bajtinian genre notion as socio-discursive practice, which was later developed by the French linguists Adam and Maingueneau, among others. From the discursive perspective, the theoretical frame adopted is Critical Discourse Analysis. On the basis of a corpus made up by French and Spanish journalistic texts on the environment, we intend to characterize said texts in both languages by carrying out a qualitative corpus analysis. This type of text is to be described in both cultures defining its textual and sequential structure, and pointing out similarities and differences. In relation to the discursive approach, we intend to call the attention to those similarities and differences which refer to types of hydraulic contamination, discourse voices, and what is implicit and explicitly said from the study of several discursive strategies.

**PALABRAS CLAVE:** texto periodístico – discurso ecológico – polifonía

## **1. Introducción y marco teórico**

En los últimos años, el cuidado del medioambiente ha ido ganando espacio en la prensa, escrita, oral o televisiva, y actualmente el discurso periodístico sobre el tema tiene manifestaciones muy variadas, no solo en cuanto a los distintos aspectos de contaminación ambiental y protección del medioambiente, sino también en los diferentes tipos de texto que se presentan en el género periodístico. El discurso periodístico sobre el medioambiente, que puede

diferir en distintas culturas, aparece generalmente relacionado en mayor o menor grado con cuestiones ideológicas, y los aspectos o áreas vistos como susceptibles de riesgo ecológico también pueden ser diferentes según las culturas.

En este trabajo nos proponemos describir textos periodísticos cuyo tópico central es la problemática del agua, y lo hacemos no solo desde el punto de vista de la contaminación hídrica, sino también de la preocupación por la escasez de este elemento esencial. Desde una perspectiva contrastiva, analizamos cualitativamente un corpus de textos periodísticos argentinos y franceses sobre problemas hídricos, con el objetivo de describir dichos textos tanto desde un enfoque textual como también desde un enfoque discursivo, señalando las semejanzas, pero fundamentalmente las diferencias entre los textos de una y otra lengua y cultura.

En lo que respecta al enfoque textual, partimos de la noción de género discursivo como lo define Adam (1999), retomando la noción bajtiniana de género como práctica sociodiscursiva: “[nos proponemos] seguir un Bajtín que no separa el enunciado de los géneros de discurso, es decir, de las prácticas sociodiscursivas de los sujetos, prácticas situadas en formaciones sociales o comunidades sociodiscursivas” (p. 31, nuestra traducción). Por su parte, Nelly Rueda retoma este concepto para distinguirlo de la noción de tipo de texto: “al hablar de **géneros discursivos**, tendremos en cuenta una *dimensión histórico-cultural* que es más general e incluye la competencia sobre tipos textuales. En cambio, haremos referencia a diferentes **tipos textuales** de acuerdo con una *dimensión estrictamente lingüística*” (p. 134, las cursivas y negritas son del original).

A partir de los conceptos antes señalados, Rueda caracteriza varios géneros discursivos y, entre ellos, el género periodístico:

**Género periodístico:** Los textos pertenecientes a este grupo se caracterizan por tener un determinado tipo de **canal** de transmisión. Los soportes pueden ser periódicos, revistas, semanarios, etc. Ejemplos: noticia, artículo de opinión, reportaje, entrevista, editorial, crónica, crítica, pronóstico meteorológico, horóscopo, nota de divulgación, carta de lectores, etc. (p. 135, las negritas son del original)

Cada tipo de texto periodístico se caracteriza por tener un determinado formato, una determinada estructura textual (en el caso de la noticia, un primer párrafo que condensa “las respuestas a seis preguntas básicas: *qué, quién, cómo, cuándo, dónde y por qué*” (Gutiérrez Coba, p. 52; las cursivas son del original) o la estructura de pirámide invertida de acuerdo al grado de relevancia de la información (Clauso, p. 94)), una estructura temática por la cual cada enunciado se articula en soporte y aporte (Alloa, pp. 51-59) como así también una estructura informativa organizada de manera equilibrada entre información Dada e información Nueva (Miranda de Torres, pp. 163-184) y el predominio de una de las secuencias prototípicas (narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa y dialogal) dentro de la heterogeneidad secuencial propia de todo texto (Adam, 1997).

En lo relativo al enfoque discursivo, adoptamos como marco teórico el Análisis Crítico del Discurso, y en particular la propuesta de Ruth Wodak. Esta autora, que se ocupa de los discursos políticos discriminatorios, ha señalado, para aplicar al análisis de los discursos, estrategias discursivas de **nominación, predicación, argumentación, de puesta en perspectiva y de intensificación o mitigación** que nosotros adaptamos para el análisis de textos periodísticos sobre contaminación hídrica.

Además de estas estrategias, observamos la manera en que cada una de las culturas presenta los tópicos, es decir, los temas tratados en los textos, ya que creemos que detrás de su expresión se vislumbran ideologías, no solo la de la voz del artículo, sino muchas veces la de un pueblo y su idiosincrasia.

En nuestro análisis de textos periodísticos, hemos acordado especial atención a las voces introducidas en el texto. Partiendo de la teoría polifónica (Ducrot, 1986) y de la relación estrecha entre las citas en el discurso y la argumentación, consideramos que en el discurso periodístico una de las estrategias discursivas más frecuentes para desenmascarar la pretendida objetividad periodística es identificar cómo, por qué y a quién se cita. Al decir de Asunción Escribano (p. 47), “El recurso de la polifonía se constituye, así, como un poderoso mecanismo argumentativo, ya que permite esconder bajo el discurso propio otras voces que apoyan la propia visión —o critican la del contrario—, muchas veces de forma implícita y no evidente”.

En un texto polifónico puede distinguirse el discurso citante, es decir el del locutor, que asume y al cual remiten las marcas deícticas de persona, lugar y tiempo, y el discurso citado o referido, que se inscribe originariamente en otra instancia enunciativa. El discurso citante introduce el discurso referido por medio de verbos de comunicación, que no se limitan a indicar la realización de un acto lingüístico, sino que “aportan diversos tipos de información sobre el acto lingüístico efectuado, informaciones que condicionan directamente la manera en que el receptor interpretará el discurso citado” (Maingueneau, p. 124, nuestra traducción). Entre los tipos de discurso referido distinguiremos el discurso directo (en el escrito es una cita textual entre comillas), el discurso indirecto (verbo de decir seguido de la conjunción ‘que’ que introduce una subordinada completiva objeto directo) y discurso narrativizado (verbo que expresa un acto de habla).

## 2. Análisis del corpus

El corpus reunido para esta investigación se compone de 30 textos periodísticos sobre problemas hídricos: 15 de lengua española y 15 de lengua francesa. Todos ellos han sido publicados en versión impresa u *online* entre 2003 y 2011.

### 2.1. Textos en español

Los textos en español, 11 de *La Nación* y 4 de *La Voz del Interior*, comprenden 10 noticias, 4 editoriales y 1 artículo de divulgación. Las noticias (5 de *La Nación* y 4 de *La Voz del Interior*) presentan todas el formato propio de este tipo de texto: volanta (generalmente con el tema del artículo), título en un tamaño mayor de caracteres, y copete, con una breve síntesis de los aspectos esenciales de la noticia. El primer párrafo, denominado también *lead*, contiene las respuestas a las cinco o seis preguntas claves de toda noticia. Presentamos a continuación, a modo de ejemplo, el comienzo de una noticia de *La Nación* del 6 de abril de 2006:

Advierten sobre una posible “catástrofe sanitaria” (volanta)

**Crítico informe sobre el Riachuelo** (título)

La Auditoría General de la Nación presentará hoy un detallado trabajo a ONG. (copete)

La Auditoría General de la Nación (*quién*) presentará (*qué*) hoy (*cuándo*) a varias organizaciones no gubernamentales un detallado informe (*cómo*) sobre la grave situación ambiental por la que atraviesa el Riachuelo (*dónde*) y en el que advierte sobre una posible “catástrofe sanitaria” (*por qué*). (*lead*)

En las noticias la secuencia predominante es la narrativa, aunque pueden presentarse secuencias descriptivas y explicativas. La estructura temática en general es de progresión lineal, y la estructura informativa se organiza generalmente en información Dada + información Nueva.

El tema de 7 de las 9 noticias es sobre contaminación de ríos y lagos (el Riachuelo, el Suquía, el embalse de Río Tercero, el lago de las Termas de Río Hondo, el Nahuel Huapi). En las 2 noticias restantes, publicadas en *La Voz del Interior*, el problema es la crisis hídrica: una aborda el proyecto de recuperar la Laguna Larga, hoy desaparecida, y la otra se ocupa de la disminución del caudal del Río Los Sauces, en Traslasierra.

Los 4 artículos editoriales pertenecen a *La Nación*: dos de ellos se refieren a la contaminación de los lagos en Bariloche y los otros dos al daño ecológico en Termas de Río Hondo. El editorial como tipo de texto tiene formato y características muy definidas: expresa el pensamiento y la posición oficial (ideológica) del periódico frente a un hecho determinado y es un texto de opinión, es decir que su secuencia predominante es la argumentativa. La estructura temática es de progresión lineal y la estructura informativa es en general Dado + Nuevo. En realidad, debe aclararse que, en el editorial, lo Dado es muy abundante, puesto que se retoma una información ya conocida, presentada como noticia en ediciones anteriores del diario. Lo Nuevo es la perspectiva argumentativa que se pretende resaltar y la tesis o conclusión que se sostiene o a la que se quiere arribar.

En cuanto al artículo de divulgación, ha sido extraído de *La Nación*, su título es “Alta contaminación en las aguas recreativas de Buenos Aires”<sup>1</sup>. En este artículo se alude no solo a los niveles de contaminación de las denominadas “aguas recreativas” —es decir, fuentes de plazas, el lago de Palermo, las aguas del Riachuelo y del Río de la Plata, donde la gente se baña en verano—, sino principalmente a una investigación financiada por la Unesco y realizada por científicos del CONICET y de la UBA, que han logrado desarrollar “un sistema rápido de detección de contaminantes bacterianos ambientales, con posible riesgo patológico y algún impacto epidemiológico”, al decir del director del proyecto. En este tipo de texto las secuencias son descriptivas, narrativas y explicativas, la estructura temática es por lo general de progresión lineal, y la estructura informativa es Dado + Nuevo. El discurso es rico en términos científicos, como se ilustra en el siguiente párrafo, extraído del artículo en cuestión:

Bacterias como la *Scherichia coli*, o la *Pseudomonas aeruginosa* —presentes en los cuerpos de agua naturales y artificiales de la ciudad—, y también residuos cloacales, contaminantes orgánicos persistentes (COP, plaguicidas organoclorados, bifenilos policlorados o PCB, que permanecen en el ambiente sin degradarse y producen efectos tóxicos crónicos), sumados a hidrocarburos y metales, como cobre, plomo, cadmio y mercurio, que se acumulan en el estuario y en las zonas costeras del Río de la Plata, constituyen un riesgo para la salud humana. (Nora Bär, *La Nación*, 22/12/03)

En lo respectivo al enfoque discursivo, en todos los textos en español, ya sean noticias, editoriales o artículo de divulgación, hay elementos comunes, que son los siguientes:

a) El modo en que se nombra a los actores y cómo se designa la contaminación y su resultado.

Entre los actores, conviene distinguir tres clases. En primer lugar, los organismos públicos implicados en el problema (autoridades provinciales o municipales, directores de reparticiones públicas, etc.), que son designados por sus cargos o funciones, a veces identificados por su nombre, como por ejemplo: “el gobernador de Santiago del Estero, Gerardo Zamora”, que denuncia la contaminación del embalse de Termas de Río Hondo, en el editorial titulado “Grave daño ecológico” (*La Nación*, 1/9/2010). En segundo lugar, los que denuncian el hecho, ya sea entidades ambientalistas (“Mariela Gallegos, presidenta de la Asociación Protectora del Agua y el Ambiente” que presenta un petitorio para que se garantice un caudal mínimo del Río Los

---

<sup>1</sup> Su autora es Nora Bär, periodista especializada en artículos de divulgación científica.

Sauces, en el artículo titulado “Piden preservar caudal de un río, *La Voz del Interior*, 22/5/2011), o bien los afectados por el daño ecológico (“Los vecinos del lago Moreno Chico (laguna Morenito) y la laguna de Ezquerra, en las proximidades de San Carlos de Bariloche, vienen denunciando una situación...”, editorial de *La Nación*, 15/5/2009). En tercer lugar, los posibles responsables del daño ecológico, que no figuran con nombre y apellido, sino con expresiones genéricas como “varias industrias, entre las que se cuentan decenas de ingenios azucareros, asentados en la margen tucumana del río” (“Contaminación en Río Hondo”, editorial de *La Nación*, 3/11/2005) o bien, en el artículo sobre la desaparición de la laguna Larga, “Los dueños de los campos que bañaba la canalizaron y se vació”, (copete de la noticia publicada en *La Voz del Interior*, 11/4/2011).

En cuanto al modo en que se designa la contaminación, en los títulos de los artículos por lo general se emplean nominalizaciones o pasivaciones, seguidas del lugar en que se produce (“Lagos contaminados en Bariloche”, editorial de *La Nación* del 2/2/2011; “Alarma por la contaminación de las aguas en las termas de Río Hondo”, noticia de *La Nación* del 10/10/2005). Es interesante señalar, sin embargo, que en los títulos de los 4 artículos de la *Voz del Interior* aparecen verbos en tercera persona del plural: “Piden preservar caudal de un río” (22/5/2011), “Comienzan a peritar la contaminación del Suquía” (13/6/2011), “Buscan recuperar la laguna desaparecida” (11/4/2011). Recordemos que tanto las nominalizaciones y pasivaciones como los verbos sin sujeto explícito en tercera persona plural son estrategias de desagentivación. Otros procedimientos de desagentivación muy frecuentes en los textos analizados son la pasiva con “se” (“el desperfecto se detectó el domingo por la noche”), los verbos que expresan acciones empleados con sujeto no humano (“el informe [de la Auditoría General de la Nación sobre la contaminación del Riachuelo] sostiene...”), y la metonimia (“El organismo señaló que el desperfecto se debió a “la inestabilidad del suelo” e impulsó un operativo de reparación...”).

El resultado de la contaminación puede ser denominado con mayor o menor valoración: “grave daño ecológico”, “gran mortandad de peces y proliferación de algas”, “el agua tiene gusto a podrido”, “Advierten sobre una posible “catástrofe sanitaria””.

b) Los rasgos o características que se atribuye a los actores, lo que se predica explícita o implícitamente de ellos.

Ya se ha distinguido a los actores en tres clases. En lo que respecta a los organismos públicos implicados en el problema, se les atribuye en general, de manera explícita, pero más frecuentemente de manera implícita, desidia, lentitud, ineficacia, falta de planificación. En la noticia titulada “Preocupación por el Nahuel Huapi” (*La Nación*, 26/3/2009), a raíz de una avería en la red cloacal que provocó el vertido directo de líquidos cloacales crudos en el espejo de agua, se afirma: “Las organizaciones ambientalistas alertaron sobre un sistema deficiente y la falta de inversión en infraestructura”. En el mismo sentido, el editorial titulado “Lagos contaminados en Bariloche” (*La Nación*, 2/2/2011) cuestiona el impacto ambiental del turismo y la urbanización descontrolada de Bariloche, exponiendo la siguiente conclusión:

Si el crecimiento no es acompañado de un mantenimiento de las condiciones naturales que hacen atractivo el lugar, se percibirá un menoscabo en el nivel de satisfacción de los visitantes y éstos no regresarán ni recomendarán a otros su visita. Se trata de incorporar una visión estratégica que exige mirar más allá de la coyuntura, y planificar una actividad de escasa raigambre en nuestro país.

c) Los argumentos empleados para denunciar los factores causantes de la contaminación y las posibles soluciones al problema.

Además de lo expresado en el punto anterior, en todos los artículos se señala explícita o implícitamente como factores causantes de la contaminación el empleo de agroquímicos por

parte de productores agropecuarios y el vertido de desechos industriales, de ingenios azucareros en la cuenca del Río Hondo, de hidrocarburos y otros productos químicos de más de 50 establecimientos industriales en las márgenes del Riachuelo. En síntesis, se advierte una falta de planificación y de equilibrio entre el cuidado del medioambiente y el desarrollo sustentable. Lo preocupante es que, en general, no se plantean soluciones inmediatas y concretas a los problemas. Por otra parte, cabe destacar que, en la prensa argentina (al menos en los medios consultados), la contaminación hídrica solo se enfoca en los ríos y lagos, pero no en el mar y la zona costera, que abarca una extensa porción de nuestro territorio.

d) La perspectiva o punto de vista desde el cual se expresan dichas atribuciones y argumentos (las voces en el texto).

Todos los artículos analizados presentan numerosas voces en el texto: por un lado la voz del productor/locutor del texto, que a veces es un periodista corresponsal del diario y con mayor frecuencia el propio diario, como en el caso de los editoriales; por otro lado, se introducen otras voces, las de los actores mencionados anteriormente, ya sea en discurso directo, con párrafos completos o expresiones más breves entre comillas, o bien en discurso indirecto o en discurso narrativizado: "... reconoció que el sistema cloacal es "obsoleto" y reclamó al Departamento Provincial de Aguas (...) la inversión necesaria..." (*La Nación*, 26/3/2009). En la mayoría de los casos, la función de los discursos citados es argumentativa y a menudo se trata de una cita de autoridad.

e) Los elementos de intensificación o de atenuación de lo expresado en el texto.

En la mayoría de los artículos analizados, pero muy especialmente en los editoriales, se han relevado elementos de intensificación: cuantificadores ("un sector del lago Moreno tenía casi 200 por ciento más de *Escherichia coli* de lo permitido"), adjetivos intensificadores ("altos niveles de contaminación", etc.).

## 2.2. Textos en francés

De los 15 textos periodísticos que componen el corpus en francés, 9 han sido tomados de *Le Figaro* (edición *online*), 2 de *Le Monde* (edición *online*), 3 del periódico regional *Midi Libre* (edición *online*) y 1 del semanario satírico *Le Canard Enchaîné* (edición impresa). Todos son noticias, salvo el texto de esta última publicación: se trata de un comentario muy crítico, publicado en enero de 2003, cuando la marea negra provocada por el derrame del petrolero *Prestige* llegó a las costas de Francia. El periódico denuncia la ineficacia y lentitud del gobierno de Chirac, más dado a discursos que a acciones concretas, para acudir en ayuda de los pueblos costeros ("Faute de moyens, la marée noire est traitée... de tous les noms"<sup>2</sup>).

Desde el punto de vista textual, las noticias en francés presentan el mismo formato y estructura que las noticias en español, es decir que el primer párrafo condensa las respuestas a las preguntas esenciales, la secuencia narrativa es predominante, la progresión temática es lineal y la estructura informativa se articula en Dado + Nuevo. La única diferencia es que las noticias en francés no presentan copete, quizá por tratarse de versiones *online*.

Es en la perspectiva discursiva y cultural donde aparecen ciertas diferencias entre los textos de una y otra lengua. En primer lugar, no todas las noticias francesas se ocupan de un hecho de contaminación hídrica ya consumado: 3 de ellas presentan medidas preventivas. La noticia titulada "Un peu d'herbe pour éviter la pollution des rivières"<sup>3</sup> (*Le Figaro*, 1/6/2010) describe un procedimiento que será obligatorio para todos los campos ubicados junto a un curso

<sup>2</sup> "Como faltan medios, a la marea negra se la trata... con todos los insultos posibles"

<sup>3</sup> "Un poco de hierba para evitar la contaminación de los ríos"

de agua: el emplazamiento de una banda de seis metros de hierba en las márgenes del río para filtrar el escurrimiento de agroquímicos y otros productos contaminantes. En las otras dos noticias se informa sobre decisiones adoptadas, en un caso por intendentes de pueblos ribereños del río Gard, en el otro por la Secretaria de Estado de Ecología, para medir periódicamente el nivel de contaminación de ríos y costas marítimas y poder así determinar el “profil de baignade” (nivel de calidad de las aguas). En el último caso, el control permitirá, según la funcionaria, clasificar las playas en cuatro categorías (excelente, buena, suficiente o mala) y poner los resultados a disposición de los bañistas.

Seis noticias informan sobre un caso de contaminación de aguas y, en todas ellas, el título presenta la misma estructura: nombre del lugar, dos puntos, contaminación o sus resultados. Ejemplos: “Corse: pollution dans le Golfe de Galeria”<sup>4</sup> (*Le Figaro*, 4/8/2008), “Marseille: douze plages interdites”<sup>5</sup> (*Le Figaro*, 2/8/2010), “Sète: Plainte contre X pour sauver l’eau du port”<sup>6</sup> (*Midi Libre*, 22/5/2011). En esta última noticia se informa sobre la denuncia de una ciudadana de la localidad mediterránea de Sète, con el apoyo de 750 firmas reunidas por Internet, al Fiscal de la República para que investigue sobre la contaminación de las aguas del puerto. La expresión “plainte contre X”, relevada en varios artículos, significa que debe hacerse una denuncia contra desconocidos (cuando no se sabe quién causó el daño) para que la investigación se ponga en marcha.

De dos de las noticias analizadas se infiere que existe un organismo supranacional, de la Unión Europea, con sede en Bruselas, que impone normas estrictas de control ambiental a los países miembros, y severas sanciones financieras en caso de incumplimiento. Los títulos de dichas noticias son los siguientes: “La France menacée par Bruxelles pour le mauvais traitement de ses eaux”<sup>7</sup> (*Le Figaro*, 20/6/2007) y “Des agriculteurs bretons protestent contre les mesures de réduction de la pollution de l’eau par les nitrates”<sup>8</sup> (*Le Monde*, 6/7/2007). En esta última noticia, los agricultores bretones bloquearon la ruta nacional para protestar por las restricciones impuestas por Bruselas, restricciones que, según ellos, impedirían toda explotación agropecuaria en Bretaña. Como puede verse, también en Francia se da la pugna entre producción y ecología, y la dificultad en alcanzar un desarrollo sustentable.

Por último, otras dos noticias alertan sobre el daño ecológico en los mares: “L’acidification des mers menace coraux et coquillages”<sup>9</sup> (*Le Figaro*, 17/9/2010) y “Une grande partie de la vie marine pourrait disparaître”<sup>10</sup> (*Le Figaro*, 20/6/2011). En ambos artículos se señala que el aumento de dióxido de carbono y el recalentamiento global provocan la extinción de ciertas especies (corales y mariscos) y, por consiguiente, la disminución de la biodiversidad.

En cuanto a los actores, las zonas de contaminación y los factores causantes, los primeros son más bien los que se ocupan por propia iniciativa de limitar los efectos del daño ecológico (miembros de una asociación de pescadores que vigilan de manera permanente el estado de los peces, los intendentes de pueblos costeros, la ciudadana de Sète); las zonas de contaminación que aparentemente más preocupan a los franceses son las costas marítimas; los factores causantes no siempre se mencionan, pero se habla a menudo de “eaux usées” (aguas servidas) o bien de tormentas o lluvias intensas que obligan a cerrar las playas. En un solo caso, un artículo

---

<sup>4</sup> “Córcega: contaminación en el golfo de Galeria”

<sup>5</sup> “Marsella: acceso prohibido a doce playas”

<sup>6</sup> “Sète: denuncia contra X para salvar las aguas del puerto” (La expresión francesa “contre X” significa que la denuncia se presenta contra personas desconocidas.)

<sup>7</sup> “Amenaza de Bruselas a Francia por el tratamiento inadecuado de sus aguas”

<sup>8</sup> “Agricultores bretones protestan contra las medidas de reducción de la contaminación del agua debido a la presencia de nitratos”

<sup>9</sup> “La acidificación de los mares amenaza corales y mariscos”

<sup>10</sup> “Gran parte de la vida marina podría desaparecer”

sobre la contaminación de las aguas del Ródano (“Pollution du Rhône: des plaintes contre X... en série”<sup>11</sup>, *Le Monde*, 20/9/2007), se menciona a los piraletos o PCB, usados en condensadores eléctricos o transformadores, pero no se hace referencia a las industrias de Lyon, principales fuentes de contaminación del mencionado río.

En lo que respecta a las estrategias discursivas adoptadas, se advierten, en general, numerosos recursos de desagentivación: a los casos de pasivación (“afin d’élaborer les profils de baignade [...] un agent contractuel a été recruté à cet effet par la commune de Saint-Gervais”<sup>12</sup>), mucho más frecuentes en francés que en español, se agregan las nominalizaciones (“un dégazage sauvage”, “la réouverture de la pêche”<sup>13</sup>), y las metonimias (“La France menacée par Bruxelles”<sup>14</sup>). En cuanto a la polifonía, los textos franceses presentan igual empleo de discurso directo, indirecto y narrativizado que los artículos en español.

### 3. Conclusiones

Los resultados del estudio contrastivo realizado sobre el corpus de textos españoles y franceses muestran que, en lo que concierne al enfoque textual, los artículos periodísticos de una y otra lengua, especialmente si se considera la noticia, presentan un formato y una estructura textual semejante: título y *lead* con las respuestas a las preguntas esenciales, secuencia narrativa predominante, progresión temática lineal y estructura informativa organizada en Dado + Nuevo. En cambio, el enfoque discursivo muestra más diferencias que semejanzas. En primer lugar, el tópico difiere, pues los artículos argentinos centran el interés por la contaminación de ríos y lagos, en tanto que los franceses se preocupan sobre todo por la situación de los mares. En segundo lugar, las formas de contaminación parecen ser más graves en nuestro medio que en Francia, dado que por lo general en los ríos y lagos argentinos se menciona el vertido de líquidos cloacales, la presencia de *Escherichia coli*, y también los desechos industriales, hecho que no se evidencia en los artículos franceses estudiados. En tercer lugar, los medios franceses consultados —excepto *Le Canard Enchaîné*, que realiza una severa crítica contra la ineficiencia gubernamental— revelan la existencia de un mayor control del medioambiente por parte de organismos supranacionales, con fuertes sanciones económicas a los que no cumplan las normas, como así también un mayor compromiso de autoridades locales, de organizaciones ambientalistas y de simples particulares, contrariamente a lo que parece ser la realidad en nuestro medio: falta de planificación y de políticas de desarrollo sustentable, escasa o nula aplicación de sanciones al incumplimiento de las normas, ausencia o desinterés del Estado por el cuidado del medioambiente. Como afirma el científico que diseñó un dispositivo para medir rápida y eficazmente el nivel de contaminación de plazas, lagos y espejos de agua de Buenos Aires: “Lo ideal sería que el Gobierno de la Ciudad tomara cartas en el asunto” (*La Nación*, 22/12/2003).

### Bibliografía

- Adam, J.-M. (1997). *Les textes: Types et Prototypes*. Paris: Nathan Université.
- - - - - (1999). *Linguistique textuelle – Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan Université.
- Alloa, H. (2009). “La progresión temática”. En Alloa, Hugo y S. Miranda de Torres (Comp.) *Temas de Lingüística Textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Córdoba: Facultad de Lenguas, Colección Lecturas del Mundo. Cap. 4, pp. 119-128.

<sup>11</sup> “Contaminación del río Ródano: serie de denuncias contra X”

<sup>12</sup> “Con el fin de establecer parámetros sobre la calidad del agua de las playas [...] la municipalidad de Saint-Gervais contrató a un agente...”

<sup>13</sup> “limpieza descontrolada de barcos”, “reapertura de la temporada de pesca”

<sup>14</sup> “Amenaza de Bruselas a Francia”



- Clauso, R. (2007). *Cómo se construyen las noticias – Secretos de las técnicas periodísticas*. Buenos Aires: La Crujía.
- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho – Polifonía de la enunciación* [*Le dire et le dit*, 1984, Paris, Les Éditions de Minuit]. Traducción de Irene Agoff. Barcelona: Paidós.
- Escribano, A. (2009). *Las voces del texto como recurso persuasivo*. Madrid: Arco/Libros.
- Gutiérrez Coba, L. (2006). “La noticia: registro y proyección de la realidad”, en Velásquez C.M. et al. (2006) *Manual de géneros periodísticos*. Bogotá: Universidad de La Sabana, pp. 43-58.
- Mainueneau, D. (1999). *L'Énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
- Miranda de Torres, S. (2009). “La estructura informativa en el texto”. En Alloa, Hugo y S. Miranda de Torres (Comp.) *Temas de Lingüística Textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Córdoba: Facultad de Lenguas, Colección Lecturas del Mundo. Cap. 6, pp. 161-186.
- Rueda, N. (2009). “Una propuesta de tipología textual”. En Alloa, Hugo y S. Miranda de Torres (Comp.) *Temas de Lingüística Textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Córdoba: Facultad de Lenguas, Colección Lecturas del Mundo. Cap. 5, pp. 129-159.
- Wodak, R. (2003). “El enfoque histórico del discurso”, en Wodak Ruth y M. Meyer (Comp.) *Métodos de análisis crítico del discurso* [*Methods of Critical Discourse Analysis*, 2001, Sage Publications of London, Thousand Oaks and New Delhi]. Traducción de T. Fernández Aúz y B. Eguibar. Barcelona: Gedisa, pp. 101-141.